

The image features a decorative border with repeating geometric patterns. The top and bottom borders consist of a series of small, interlocking triangles. The middle section is divided into three horizontal bands, each containing a larger, more complex geometric motif. These motifs are composed of interlocking diamonds and squares, creating a star-like or floral appearance. The entire design is rendered in a dark blue color on a white background.

Welo ñequio wela

Tercera edición

Se terminó de imprimir en el mes de octubre del 2012 en:



Esmeralda No. 16, Col. Eucaliptos,
C.P. 68274 Pueblo Nuevo, Oax., México
Tel. 01 (951) 522-2852

Se tiraron 500 ejemplares, mas sobrantes de reposición.

Welo ñequio wela

El abuelo y la abuela

Segundo libro de lectoescritura

Amuzgo de Guerrero

Tercera edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2012

Las siguientes personas ayudaron en la creación de los cuentos para las lecciones: Porfirio Reyes Gómez, Rosa Reyna Valtierra y Darío del Rosario Evaristo, quienes son originarios de Xochistlahuaca, Guerrero y de habla amuzga. Las ilustraciones fueron realizadas por varias personas, algunas de ellas de habla amuzga.

En la pasta de este libro aparece uno de los diseños de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El diseño es conocido como **ljeii ljaa' ndioo'** que quiere decir *diseño de la flor de cosmos*.

Asesora lingüística

Marjorie J. Buck (Margarita Juanita Buck C.)

© 2012 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado Postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico
Derechos reservados conforme a la ley.

Primera edición	1963	5C
Segunda edición	1978	5C
Tercera edición	2012	5C

El abuelo y la abuela
Amuzgo de Guerrero
amu 12-073 5C
México, D.F. 2012

Ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom
Las letras que se enseñan en cada lección

Lección	
1	l
2	aa' oo' uu' ɔɔ' a ⁿ aa ⁿ 'a ⁿ
3	iaa' ioo' ioom'm om'm ɔ ⁿ
4	w e ee
5	ty
6	oo' e' jl
7	cw ee ⁿ 'e ⁿ
8	a ⁿ 'a ⁿ ia ⁿ 'a ⁿ iɔ iɔ'a
9	nn nl ɔ ⁿ
10	tcw nlcw
11	nd nnd
12	jnd jn uu ɔɔ ⁿ eii ⁿ
13	x ɔ ⁿ ' e ⁿ '
14	'n 'nd aa ⁿ '
15	ñ ɔ ⁿ e ⁿ
16	ndy ee'
17	jâ yâ â ndyô
18	jndy jñ
19	'ñ ñê tí
20	tm 'm t'm

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de imprensa	letras en cursiva	nombres de las letras	letras de imprensa	letras en cursiva	nombres de las letras
A a	<i>A a</i>	a	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
B b	<i>B b</i>	be	O o	<i>O o</i>	o
C c	<i>C c</i>	ce	P p	<i>P p</i>	pe
D d	<i>D d</i>	de	Q q	<i>Q q</i>	cu
E e	<i>E e</i>	e	R r	<i>R r</i>	ere
F f	<i>F f</i>	efe	S s	<i>S s</i>	ese
G g	<i>G g</i>	ge	T t	<i>T t</i>	te
H h	<i>H h</i>	hache	U u	<i>U u</i>	u
I i	<i>I i</i>	i	V v	<i>V v</i>	ve, uve
J j	<i>J j</i>	jota	W w	<i>W w</i>	doble u, doble ve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	i griega, ye
M m	<i>M m</i>	eme	Z z	<i>Z z</i>	zeta
N n	<i>N n</i>	ene			

Propósito

Este libro es el segundo de una serie de cuatro libros de lectoescritura que fueron escritos con el propósito de facilitarles a los hablantes de amuzgo el aprender a leer. En los cuatro libros se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. Aparte de estos cuatro, hay uno de prelectoescritura y otro titulado “Lecciones de lectura y escritura”.

Este segundo libro contiene 20 lecciones en las cuales se enseñan 4 vocales, 8 consonantes y algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. En la página 95 se encuentra una lista de las letras que se enseñan en cada lección.

De la página 82 a la 89 hay un glosario de las palabras nuevas que aparecen en las lecciones de este libro. Las palabras están escritas en amuzgo con su significado en español. Al final del presente libro se muestran las letras del amuzgo y del español.

Luaa ma'mo'na' ljo' ts'iaa' tsomwaa

Tsomwaa teiljeiina' cha nncjaawajnaa' ts'a^n ljeii.
Tseixma'na' tsom jnda we ee niom ñequiee nom na nntsei'naa' ts'a^n ljeii ñomndaa. Naquii' ñequiee nommeii^n ma'mo'na' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meii^n ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meii^n ljeii na xuii'ti. Wandyo' tsom na nntsei'naa' ts'a^n na mei'cwii ljeii ticwajnaa'. Ndo' wandyo' tsom na jndyuna' "Leisiom ñomndaa".

Tsomwaa chuuna' 20 leisiom. Leisiommeii^n cwit'moo'na' 4 vocales ndo' 8 consonantes ndo' cwit'moo'na' nt'om consonantes na jnda tjoom' ndo' mati vocales na jnda tjoom'. Ntsquii tsom 95 matsona' ljo' ljeii ma'mo' cwii cwii leisiom.

Naquii' ntsquiii tsom 82 hasta 89 waa cwii glosario yuu na teiljeii ñ'oom xco na chuu leisiom tsomwaa. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jnda chii teiljeii ljo' ma'mo'na' ñequio ñomtsco. Yuu na tjantycwii tsomwaa teiljeiinchu' cwii cwii ljeii ñomndaa ndo' ñomtsco.

Cómo enseñar cada lección

- 1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la nueva lección.
- 2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que identifiquen las sílabas que tiene cada palabra.
- 3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.
- 4. Pida a los alumnos que den ejemplos de otras palabras que tengan las sílabas presentadas en la lección.
- 5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.
- 6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.
- 7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
- 8. Dícteles las sílabas y las palabras que llevan las letras nuevas para que las escriban de memoria.
- 9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que alguien les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

El acento circunflejo

Se usa un acento circunflejo para diferenciar entre algunos pronombres, sufijos y prefijos que se escriben igual, pero que tienen diferencia de tono.

Los pronombres independientes de primera persona:

ja (con tono medio)	<i>yo</i>
jâ (con desliz alto-bajo)	<i>nosotros (sin ustedes)</i>
jaa (con tono alto)	<i>nosotros (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona del plural inclusivo:

-a, -ya, -ndyô (con tono alto)	
cwicwaa'a	<i>comemos (con ustedes)</i>
cwindaaaya	<i>vendemos (con ustedes)</i>
cwitaandyô	<i>barremos (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona del plural exclusivo:

-â, -yâ, -ndyô (con desliz alto-bajo)	
cwicwaa'â	<i>comemos (sin ustedes)</i>
cwindaa'yâ	<i>vendemos (sin ustedes)</i>
cwitaandyô	<i>barremos (sin ustedes)</i>

La sílaba final **ñe** de algunos verbos y otras palabras:

-ñe (con tono alto)	
tju'ñe Nacho	<i>Nacho saltó</i>
t'maa"ñe Tito	<i>Tito es grande (tamaño)</i>
-ñê (con desliz alto-bajo)	
tju'ñê	<i>él saltó</i>
t'maa"ñê	<i>él es grande (tamaño)</i>

Los prefijos de negación **ti-** y **tî-**:

ti- (con tono bajo)	
ticwa'na	<i>no comen</i>
ticaleinoom	<i>no corre</i>
tî- (con tono medio)	
tîcwa'na	<i>no comieron</i>
tîcaleinoom	<i>no corrió</i>

Los tipos de sílabas

Las sílabas en amuzgo son de dos tipos: balísticas y controladas. Las sílabas balísticas se escriben con una vocal sencilla y las sílabas controladas con una vocal doble. Las sílabas balísticas son cortas y fuertes. Las sílabas controladas son más largas y suaves.

sílaba controlada	wee	<i>rojo</i>
sílaba balística	we	<i>dos</i>
sílaba controlada	tuee'	<i>llegó (allá)</i>
sílaba balística	tue'	<i>se murió</i>

Los tonos

Cada sílaba de las palabras amuzgas se pronuncia con un tono. Hay tres tonos: tono alto, tono medio y tono bajo; además hay deslices donde se pasa de un tono a otro en una sola sílaba. También hay diferencias entre los tonos en sílabas controladas y balísticas.

Ejemplos de los tonos en sílabas controladas:

tono alto	tsioom	<i>espina</i>
tono medio	tsoom	<i>dijo</i>
tono bajo	tyuaa'	<i>pronto</i>
desliz alto-bajo	jooⁿ	<i>oscuro</i>
desliz medio-alto	tsuii	<i>tortuga</i>
desliz bajo-medio	ch'ioo	<i>caracol</i>

Ejemplos de los tonos en sílabas balísticas:

tono alto	tsiom	<i>mazorca</i>
tono medio	tsom	<i>papel</i>
tono bajo	ts'o	<i>tierra</i>
desliz alto-bajo	siom	<i>chuparrosa</i>
desliz medio-alto	snom	<i>burro</i>

A veces, entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono. Sin embargo, generalmente no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

Chiuu waa na m'moⁿ cwii cwii
leisiom na chuu tsomwaa

1. Cateijndei' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquiii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' nda^{aa}na ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' nda^{aa}na ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda^{aa} chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' nda^{aa}na cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'moⁿ nda^{aa}na chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Cala'ljeiina joona' cjoo' cuadermom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'eeⁿ ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Cala'ljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuadermom ndo' catōⁿna sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Cala'ljeiina 'ndyooñ'oom na canda^{aa}' na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' nda^{aa}na. Cwil'uee'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda^{aa} jla'naaⁿna.

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'moⁿna'
1



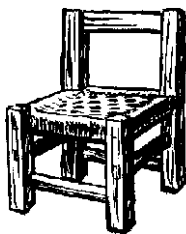
welo



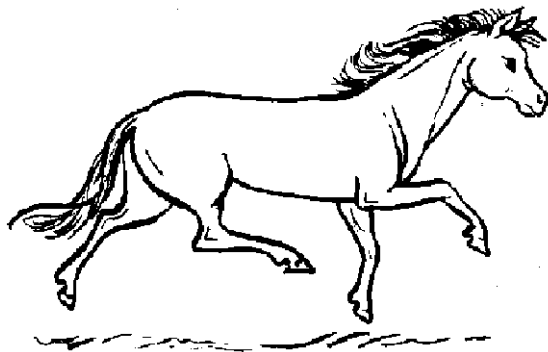
wela



calu



sula



Maleinom caso.

ljeii ncjo		ljeii tsa		ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e ⁿ ljeii'ñee ⁿ	ljo' ma'mo ⁿ na' ñ'e ⁿ ñomtsco
Nd	nd	<i>Nd</i>	<i>md</i>	ene-de	ndaatioo	agua
Ndy	ndy	<i>Ndry</i>	<i>mdry</i>	ene-de-i griega, ene-de-ye	ndyaa	suave
Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe	cañom	moscas
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	ts'o	tierra
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om	tsom	papel
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	q	ts'q	mano
Q ⁿ	q ⁿ	<i>Qⁿ</i>	<i>qⁿ</i>	q ⁿ	maleiñ'q ⁿ	tengo, cargo
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	xapo	jabón
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu	qui	diez
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere	tareixa	naranja
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese	casu	mula, macho
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	ta	cerro
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese	catsu	codorniz
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye	tya	rico
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u	xuya	mi carga
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve	we	dos
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis	xapo	jabón
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye	ya	bien

Ljeii ñomndaa

Las letras y combinaciones de letras del amuzgo

ljeii ncjo	ljeii tsa	ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'e" ljeii'ñee"	ljo' ma'mo"na' ñ'e" ñomtsco
A a	<i>A a</i>	a	ta	<i>cerro</i>
A ⁿ a ⁿ	<i>Aⁿ aⁿ</i>	a ⁿ	ts'a ⁿ	<i>persona</i>
<u>A</u> <u>a</u>	<i><u>A</u> <u>a</u></i>	<u>a</u>	ta	<i>fruta</i>
<u>Aⁿ</u> <u>aⁿ</u>	<i><u>Aⁿ</u> <u>aⁿ</u></i>	<u>aⁿ</u>	wacaty ⁿ ya	<i>estoy sentado</i>
B b	<i>B b</i>	be	bioche ⁿ	<i>mientras</i>
C c	<i>C c</i>	ce	casaa	<i>pájaro</i>
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	chom	<i>fuego</i>
Cw cw	<i>Cw cw</i>	ce-doble u, ce-doble ve	cwe	<i>pegajoso</i>
E e	<i>E e</i>	e	we	<i>dos</i>
E ⁿ e ⁿ	<i>Eⁿ eⁿ</i>	e ⁿ	tye ⁿ	<i>apretado</i>
Ei ei	<i>Ei ei</i>	ei	tsei	<i>círculo, redondo</i>
Ei ⁿ ei ⁿ	<i>Eiⁿ eiⁿ</i>	ei ⁿ	tei ⁿ	<i>frío</i>
I i	<i>I i</i>	i	qui	<i>diez</i>
J j	<i>J j</i>	jota	ja	<i>yo</i>
' '	<i>' '</i>	saltillo	ts'a	<i>chile</i>
L l	<i>L l</i>	ele	liaa	<i>tela</i>
M m	<i>M m</i>	eme	mach'ee ⁿ	<i>hace</i>
N n	<i>N n</i>	ene	canom	<i>burros</i>

wela

we	la
	la
	a

a	o	u	<u>a</u>
la	lo	lu	la

la
lo
lu
la

	lu
ca	lu

calu

	la
su	la

sula

	lo
Ti	lo

Tilo

	la
Ti	la

Tila

Matso wela nnom welo:

—¿Aa sula matsei'yo'?

—Jo' matseyoya —matso welo.

—Ya —matso wela—. Saa mati
catseyo' calu ee taⁿ'na'.

Jo' na matso welo:

—Ya na mati juuna' nleiyō.

Jo' na mati seiyōⁿ calu'ñeeⁿ.

		la	
ca	so	la	sa

casolasa

	lo
Ti	lo

Tilo

Jeeⁿ maleinom casolasa Tilo.

		ma	lei	noom
	ti	ca	lei	noom
ta	lei	ca	lei	noom

maleinoom

ticaleinoom

taleicaleinoom

Jeeⁿ maleinom casolasa. Jo' na
matiu Tilo juuyo'.

— — — — —

Jeeⁿ maleinom cañejo welo. Jo' na
mati jom maleinoom. Jo' na tioonê.
Jo' na taleicaleinoom.

wjaa *ir, irse*
w'aa *casa*

x

xcwe na *en el momento que*
xeeⁿ, xeeⁿ na *si*
xeeⁿ *hasta*
xeeⁿjnda *después*
xiluu *chupapiedra (pez chico)*
xio *plato*

y

ya ya *bien bien*
yo'ndaa [yu'ndaa] *nenes, bebés*
yonom [yus'a] *hombres*
yu'ndaa *nene, bebé*
yu's'a *hombre*
yuu *donde*
¿yuu? *¿dónde?*
yuujo' *allí, ahí*
yuu waa *donde está*
¿yuu waa? *¿dónde está?*

tileicandaa [cwindaa]	<i>no puede, no logra</i>
Tilia	<i>Otilia</i>
Tilio	<i>Otilio</i>
Tilo	<i>Rútilo</i>
tja [wjaa]	<i>fue, se fue</i>
t'maa ⁿ	<i>grande de tamaño (persona o animal)</i>
t'ma ⁿ	<i>grande (cosa)</i>
tmei ⁿ	<i>ancho</i>
tmei ^{n'} [mamei ^{n'}]	<i>pegó, tiró</i>
to'ñom [maco'ñom]	<i>recibió</i>
to ^{n'} [cwito ^{n'}]	<i>se rompió, se repartió</i>
tsei	<i>círculo, redondo</i>
ts'om	<i>dentro de, en</i>
tsmei ^{n'}	<i>su animal (de él o ella)</i>
tsondyee	<i>su mamá, su madre (de él o ella)</i>
tsotye	<i>su papá, su padre (de él o ella)</i>
tyoo'	<i>pan</i>
tyoo'sei'	<i>tamal</i>
tyoondaa [cwindaa]	<i>no ha madurado</i>
tyotso	<i>ardilla</i>
tyowee	<i>abuelito, viejito</i>
W	
waa	<i>hay, estar (sólo uno)</i>
waa'	<i>su casa (de él o ella)</i>
wacatyee ⁿ	<i>estar sentado, sentarse</i>
we	<i>dos</i>
we waa	<i>hay dos razones</i>
wee	<i>rojo</i>
wee ^{n'e} [wii']	<i>enfermo</i>
wela	<i>abuela</i>
welo	<i>abuelo</i>
wii'	<i>enfermo</i>
Wilia	<i>Julia</i>

la	lo	lu
ja	jo	ju
ya	yo	yu

sa	so	som
tsa	tso	tsom
ta	to	tom
la	lo	lom

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na mati
wela maju'ñê ee na maju'ñe cañejo.
Saa tioonê ee tom sula.

Matso Tila nnom welo:

—¿Aa tom sula?

Matso welo:

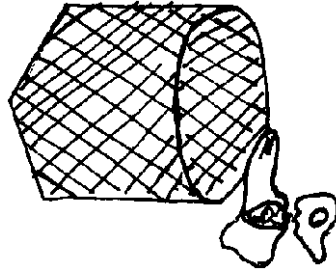
—Tom sula ee na tioonê wela.

—¿Aa tioonê?

—Tioonê ee na maju'ñê na
manty'iaa^{n'a} na maju'ñe cañejo. Jo'
na mati jom maju'ñê. Ndo' mati tom
sula.

Leisiom 2

Leisiomwaa ma'moⁿna'
aa' oo' uu' oo' aⁿ aaⁿaⁿ



Seiquioo Tilo tsoo' Tila. Jo' na
tioo calu. Jo' na taⁿ'na'.



Jeeⁿ majuu'ñe casoo' Tilo. Jeeⁿ
maleinomyo'. Jo' na tiooñe Tilo.

ñ'eⁿ con, y
ñoom estar sobre de, estar pegado a

q

quia apenas
quia na cuando
quia jo' entonces
quioo' animal
quioo'jndyo buey, toro

s

snom burro
sula silla

t

ta pared, barda
ta papá, señor
taⁿ pedazo
taⁿ [mataⁿ] quebró
taⁿ [cwitaⁿ] se quebró
ta agrio
taa agudo, puntiagudo, filoso
tana [ma'uu] tomaron, bebieron
tanomtyoo' papaya
tanda tomate, jitomate
tanda' aguacate
tco quemado
tcwa' [macwa'] comió
tcwe' [cwicwe'] se derramó
tcwii [cwicwii] se secó
teijndyaa' [mawijndyaa'] ... se cansó
teijneiⁿ [mateijndeii] ayudó
teinom [mawinom] pasó
teiyō [cwiwiyo] se compuso, se remendó, se arregló
ti'naⁿaⁿ ['naaⁿ] no sabe hacer
Tila Atila

n		
naa ⁿ	.....	<i>caldo</i>
nachi	.....	<i>panela, piloncillo</i>
nacjoo'	.....	<i>en, sobre, encima de</i>
nandi [nachi]	.....	<i>panelas, piloncillos</i>
nasei	.....	<i>medicina, remedio</i>
nato	.....	<i>camino</i>
natoo'	.....	<i>su camino (de él o ella)</i>
naxe ^{n'}	.....	<i>su espalda (de él o ella)</i>
Ndaalio	.....	<i>Natalio</i>
ndaatei ⁿ	.....	<i>refresco, agua fresca</i>
ndaats'a ty'uee	.....	<i>salsa de chile</i>
ndaatsuu	.....	<i>leche</i>
nda'	.....	<i>puñetazo</i>
ndaana [nnom]	.....	<i>les (a ellos, a ellas)</i>
ndiicwa ⁿ	.....	<i>todavía, aún</i>
ndii'	.....	<i>vez</i>
ndo'	.....	<i>y</i>
nduu [jnduu]	.....	<i>camas</i>
ndyaa	.....	<i>suave</i>
ndya'	.....	<i>muy</i>
ndyoo [mandyo]	.....	<i>vengo</i>
niom [waa]	.....	<i>hay, estar (más que uno)</i>
nna ⁿ	.....	<i>maíz</i>
nncwacatyā ⁿ ya [wacatyee ⁿ]	....	<i>me sentaré</i>
nncwe'yo' [ma'uu]	.....	<i>tomarán, beberán (ustedes)</i>
nndaā [cwindāā]	.....	<i>madurará</i>
nndyoo'	.....	<i>cerca de</i>
nnom (matsoom nnom)	.....	<i>le (a él, a ella) (le dice)</i>
ntseinaa ⁿ [jnda]	.....	<i>sus hijos, sus hijas (de él o ella)</i>
nōō ⁿ ya [nnom]	.....	<i>me, a mí</i>

ñ		
ñequii'che ⁿ	.....	<i>siempre</i>
ñjom	.....	<i>estar dentro de, estar en</i>

majuu'ñê

ma	juu'	ñê
	juu'	
	uu'	

uu'	oo'	aa'
juu'	joo'	jaa'

Tiooñe welo nacjoo' sula. Jo' na tom sula'ñeeⁿ ee na jeeⁿ jaa'ñê.

Matso wela nnom Tila:

—¿Aa tom sula?

Matso Tila:

—Tom sula ee na jeeⁿ jaa'ñe welo.

—¿Aa jo' na tom sula?

—Jo' na tom sula ee na jaa'ñe welo.

Matso wela:

—Welo jeeⁿ jaa'ñê ee na quiqueⁿ catiu. Mati quiqueⁿ catu'. Jo' na jaa'ñê.

casoo' Tilo		oo'	aa'	soo' casoo' casoo'a
ca	soo'	soo'	saa'	
	soo'	joo'	jaa'	

joo'	juu'	majuu'ñê maju'ñê	ts _{oo} ts _{oo} oo'
jo'	ju'		

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na matiu
welo juuyo'. Jo' na maleinomyo'.

— — — — —

Jeeⁿ maleinom casoo' welo. Mati
majuu'ñeyo'. Seiquiooyo' welo. Jo' na
seiquioo welo ts_{oo}' wela ee na tioonê.
Saa seitia'yuu Tila jom na seiquioom
ts_{oo}' wela.

majndaä	vender
majo'	allí mismo, eso es, así es
majotoya [wjaa]	ya me voy
majuu	él mismo, ella misma
majuu'ñe	respingar
ma'maa ⁿ ñe	limpiar terreno
ma'mo ⁿ	enseñar
ma'ndii	dejar
ma'uu	tomar, beber
maleinom	correr
mamei ⁿ	pegar, tirar
mana	luego, entonces
mandii	oír
mandyo	venir
mantyjo	seguir, perseguir
manty'iaa'	ver, mirar, fijarse
maque ⁿ ñe	apurarse
mata ⁿ	quebrar
mateijndeii	ayudar
matseicwa'	dar de comer
matseicwa' ts'a ⁿ nda'	golpear
matseicwe'	derramar
matseijnda	comprar
matseijndeii	esforzarse, moverse
matseiloo'ñe	estar disgustado, disgustarse, enojarse
matseina ⁿ	disparar
matseityuu'	lazar
matseiwē	coger, guardar, levantar (sólo uno)
mawajndye	descansar
mawijndyaa'	cansarse
mawinom	pasar
mayuu'	ser verdad, de veras
m'aa ⁿ	estar

jndye	aire, olor, sonido
jndyee'	su cuerno
jñoom [mandyo]	vino
jo	hacia, en dirección a
jo'	allí
jo' chii	por eso
joona	ellos, ellas; los, las
jo [wjaa]	voy, me voy
juu	él mismo, ella misma

' (saltillo)

'naa''	su cosa, su posesión, su pertenencia (de él o ella)
'naa''	saber hacer
'na''	cosa
'ndaa	tierno
'ndyoo	su boca (de él o ella)
'ñee'' [ma'ndii]	dejó
'ñom ['ndyoo]	su boca (de él o ella)
'o	ustedes

l

la'	eso
Leinda	Linda, Hermelinda
liaa	tela
liaa'	su ropa (de él o ella)
liaasoo	cobija
liaasoo'	su cobija (de él o ella)
liao'	enojado, disgustado

m

maca'ñee''	escarbar
maco'ñom	recibir
macwa'	comer
macwique''ndyo [maque''ñe]	ya estamos apurándonos
macwitsaatooya [wjaa]	ya nos vamos
maje'ndyo	ahorita

om	a ⁿ	a ^{n'}	aa ^{n'} a ⁿ
tom	ta ⁿ	ta ^{n'}	taa ^{n'} a ⁿ

nacjoo' sula

nacjoo' meisa

nacjoo' calu

Jeeⁿ maleinom welo. Jo' na tioonê
nacjoo' calu. Taa^{n'}aⁿ calu na jeeⁿ
jaa'ñê. Jo' na seitia' wela jom na
taa^{n'}aⁿ calu.

— — — — —

Jeeⁿ majuu'ñe casoo' Tilo. Jo' na
tioonê Tilo. Matsoom nnom welo:

—Catseisei'ya', 'u welo, casoo'a, ee
seiquiooyo' ja.

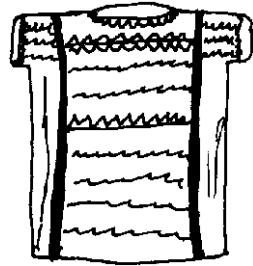
Jo' na seisei' welo casoo' Tilo.

Matso Tilo:

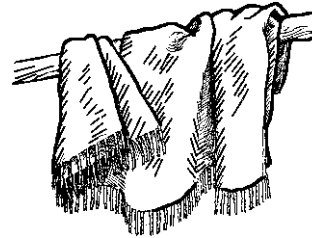
—Ya, welo, na seisei' casoo'a ee
jeeⁿ majuu'ñeyo'.

Leisiom 3

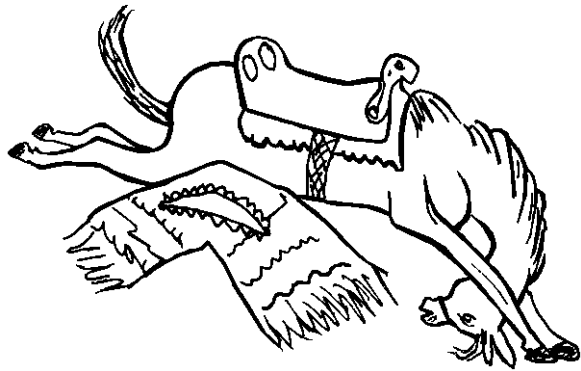
Leisiomwaa ma'moⁿna'
iaa' ioo' ioom'm om'm oⁿ'



liaa' wela



liaasoo' welo



Jeeⁿ majuu'ñe casolasa. Jo' na
seiquiooyo' liaasoo' welo. Jo' na jeeⁿ
lloo' welo na seiquiooyo' liaasom'm.

cja'to' [wjaa]	que vayas (tú), que vaya (usted)
cwa	pues, ¡fíjate!
cwe'	nada más, solamente
cwicwe'	derramarse
cwicwii	secarse
cwii	uno
cwii na	ya que, pues
cwina ⁿ	dispararse
cwindaa	poder, lograr
cwindaa	madurar
cwineii ⁿ	asarse
cwita ⁿ	quebrarse
cwito ⁿ	romperse, repartirse
cwiwena [ma'uu]	toman, beben
cwiwijndye	aumentarse
cwiwindyaa	ser arado
cwiwiyo	componerse, remendarse, arreglarse

j

jâ	nosotros, nos (exclusivo)
jaa	nosotros, nos (inclusivo)
jaa'ñe	pesado (persona o animal)
jaa ⁿ ñe	estar oscuro
jaawijndye [cwiwijndye]	se va aumentando
jee ⁿ sa	¡hombre!
je'	hoy, ahora
jna ⁿ [cwina ⁿ]	se disparó
jnei ⁿ [cwineii ⁿ]	se asó
jnda	su hijo, su hija (de él o ella)
jnda	caro
jndaa	monte, campo
jndaa [cwindaa]	pudo, logró
jndei	fuerte, rápido, rápidamente
jnduu	cama
jndye	muchos

Glosario

En este glosario se presentan las palabras nuevas que aparecen en las lecciones de este libro, con sus significados en español. Las palabras se presentan en su forma básica. Por ejemplo, los verbos se presentan en la forma de la tercera persona del singular del tiempo presente. Ésta es la forma que se usa cuando el sujeto del verbo es un sustantivo. El significado en español se da en infinitivo. Algunas palabras también se presentan en la forma en que aparecen en los cuentos. En este caso, después de la palabra, se presenta la forma básica entre corchetes y el español aparece traducido en la forma correspondiente. A veces se encontrarán algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito. Las palabras que se incluyeron en el glosario del primer libro de lectoescritura no aparecen en este glosario.

a		
aa	.....	<i>pues</i>
c		
cachom	.....	<i>mosca</i>
ca'na ⁿ	.....	<i>sabroso, con gusto</i>
calu	.....	<i>pito</i>
canom [snom]	.....	<i>burros</i>
candya'	.....	<i>picante, picoso</i>
candyo' [mandyo]	.....	<i>ven (tú), venga (usted)</i>
cañom [cachom]	.....	<i>moscas</i>
casojndaa	.....	<i>venado</i>
casojndyo	.....	<i>caballo (macho)</i>
casolasa	.....	<i>alazán</i>
casondye	.....	<i>vaca</i>
cata'tyuu'	.....	<i>ave de la familia de pájaros carpinteros</i>
catsondye [casondye]	.....	<i>vacas</i>
catyoom	.....	<i>salamanquesa</i>
caxi'	.....	<i>cajete</i>
caxo	.....	<i>queso</i>

liaa' wela				
liaa'	iaa'			
		aa'	oo'	oom'm
		iaa'	ioo'	ioom'm
		liaa'	lioo'	lioom'm
		seiyoo ⁿ		
		matseyoo ⁿ		
		taticatseyoo ⁿ		
				io
				lio
				lio

Matseyio Tilio sula.

Jeeⁿ neiiⁿ' Tila na matseyio Tilio sula. Mati Tila matseyioⁿ liaa' Tilio.

Saa taⁿ' Tila calu. Jo' na lioo' Tilio jom na taaⁿ'aⁿ juuna'. Taticatseyioⁿ sula. Mati Tila lioom'm na taticatseyio Tilio sula.

	oo'		om'm		oom'm
	soo'		som'm		soom'm
liaa	soo'	liaa	som'm	ca	soom'm

liaasoo'

liaasom'm

casoom'm

liaa'	liao'	lioom'm
saa'	soo'	soom'm

casoo'

liaasoo'

Mamaⁿ Tila liaasoo' Tilio. Saa
seiquioom juuna'. Jo' na jeeⁿ liao' Tilio
na seiquioo Tila liaasom'm.

Mati Tila lioom'm na liao' Tilio.
Jo' na mati Tilio seiquiaⁿ liaa' Tila.

Jeeⁿ liao' Tila Tilio. Taticamaaⁿ
liaasoo' Tilio. Jo' na tmaⁿ Tilio
liaasom'm. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ' Tila jom.

maa ⁿ	meii ⁿ	t'maa ⁿ		
'maa ⁿ	'meii ⁿ	t'maa ⁿ	ñe	yo'
t'maa ⁿ	t'meii ⁿ	t'maa ⁿ ñeyo'		

tmaa ⁿ	tmeii ⁿ	tmoo ⁿ
t'maa ⁿ	t'meii ⁿ	t'moo ⁿ

Jeeⁿ t'maⁿ caxo maquii Wilia. Jo'
na jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na jeeⁿ t'maⁿ caxo
maqueⁿ.

Ndo' mati jom jeeⁿ t'maaⁿñê. Jo' na
jeeⁿ ya na t'maⁿ caxo maqueⁿ.

Ndo' mati maqueⁿ xiluu. Mati
xiluu'ñeeⁿ, jeeⁿ t'maaⁿñeyo'. Ñequii'cheⁿ
na t'maⁿ 'naⁿ na maqueⁿ ee na mati
jom t'maaⁿñê. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ.

aa ⁿ	oo ⁿ
'maa ⁿ	'mo ⁿ o ⁿ
t'maa ⁿ	t'mo ⁿ o ⁿ

	'maa ⁿ	
ma	'maa ⁿ	ndyu'
ma'maa ⁿ ndyu'		

Jeeⁿ matseityuu' Tilo caso tsmeiiⁿeⁿ.
 Saa na maleinomyo', jo' na tileicandaa
 nntseityom'm juuyo'. Ndo' Ndaalio
 ma'maaⁿñê. Jo' na matso Tilo nnoom:

—¿Aa ma'maaⁿndyu'?

—Aa mayuu' ma'maaⁿndyo.

—Jeeⁿ sa 'u, ¿aa ticateijndei'ya' ja
 na nlatyuu'a caso tsmaaⁿ'a?

—Aa ya —matso Ndaalio.

Teijneiiⁿ Tilo na jlatyuu'yana
 caso'ñeeⁿ ee mati caso'ñeeⁿ jeeⁿ
 jndeiio' ee na jeeⁿ t'maaⁿñeyo'.

a ⁿ	o ⁿ
ta ⁿ	to ⁿ

ta ⁿ
to ⁿ

jaa'ñê
 jaaⁿñe

Jeeⁿ matseiloo'ñe Tila na tiooñê
 ee na jeeⁿ jaaⁿñe. Lioom'm ee na
 seiquioom liaasoo' Tilio ndo' na tiooñê
 nacjoo'na' ndo' na toⁿ'na'. Jo' na ya
 ya matseiloo'ñê. Mati lioo' Tilio na
 toⁿ' liaasom'm.

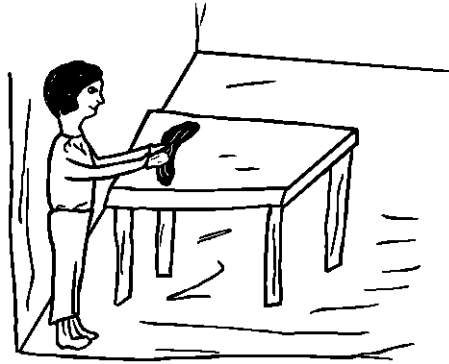
— — — — —

Jeeⁿ majuu'ñe casoo' Tilo. Jeeⁿ
 maleinomyo'. Jo' na seiquiaayo' liaa.
 Mati tioo liaasoo.

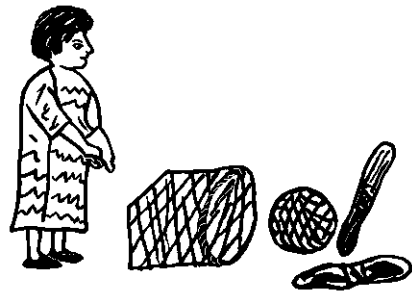
Jeeⁿ matseiloo'ñe Tilo na jeeⁿ
 majuu'ñe casoom'm. Jo' na seiseiiⁿeⁿ
 juuyo' ee na jeeⁿ majuu'ñeyo'.

Leisiom 4

Leisiomwaa ma'moⁿna'
w e ee



Seiwe welo t̄asa wee nacjoo' meisa.



Jeeⁿ maleinom Tila. Jo' na tioonê.
Jo' na seiquoom tsoo' wela. Ndo'
tquiaa tsaⁿ wee na ñjom ts'omna'. Jo'
na jeeⁿ lioom'm. Mati wela seilioo'ñê
na seiquiaa Tila tsaⁿ wee'ñeeⁿ.

aa ⁿ	eii ⁿ
maa ⁿ	meii ⁿ
tmaa ⁿ	tmeii ⁿ

aa ⁿ	oo ⁿ
maa ⁿ	moo ⁿ
'maa ⁿ	'moo ⁿ

	'maa ⁿ	
ma	'maa ⁿ	ñê

ma'maaⁿñê

	'moo ⁿ	
ma	'moo ⁿ	

ma'mooⁿ

Jeeⁿ ma'moⁿ Tila yuu na nntseiyo
welo natoom'm. Jnda seiyo welo
natoom'm jeeⁿ neiiⁿeⁿ. Jeeⁿ tmeiⁿ
nato'ñeeⁿ.

Ma'mooⁿ natoom'm nnom Leinda.
Jo' na matso Leinda:

—Cwa jeeⁿ ya jnda teiyo nato'.

Jeeⁿ tmeiⁿna'.

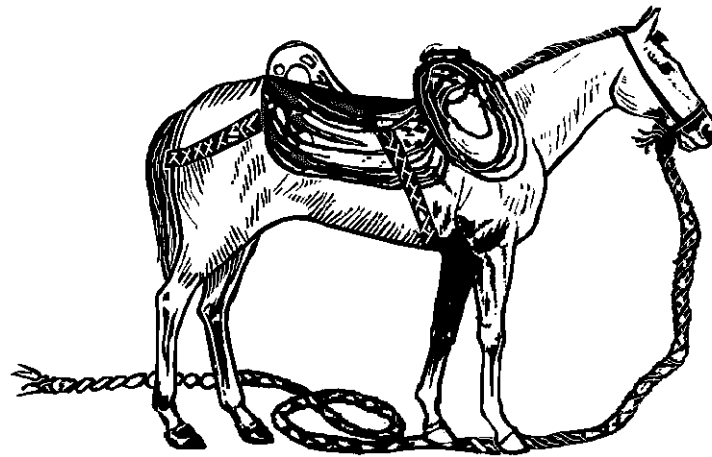
—Aa mayuu' na jeeⁿ ya teiyona'.

Leisiom 20

Leisiomwaa ma'moⁿna'
tm 'm t'm



Ma'maaⁿñe
tsotye Tilio.



Jeeⁿ ndya' t'maaⁿñe casolasa.
Tyoojuu'ñeyo'. Ndo' tyoleinomyo'.
Seiquiooyo' Tilio. Jo' na jeeⁿ lioom'm
na tiooñê juuyo'.

tasa wee

tsaⁿ wee

ee	aa	ee ⁿ
wee	waa	wee ⁿ

waa

wee

weeⁿ

	wee ⁿ
sei	wee ⁿ

seiweeⁿ

¿Yuu waa t̄asa?

¿Yuu waa calu?

¿Yuu waa sula?

Seiwe welo t̄asa wee nacjoo' meisa.

Matso Tilio nnom Wilia:

—¿Yuu waa t̄asa wee na seiwe welo?

Matso Wilia:

—Seiweeⁿ juuna' nacjoo' meisa.

Saa Tilio t̄queeⁿ t̄asa wee'ñeeⁿ. Jo'
na jeeⁿ lioo' welo na t̄quii Tilio
t̄asa'ñeeⁿ.

e	a	i							
we	w <u>a</u>	wi							
we'	w <u>a</u> '	wi'							

		wa							
sei	w <u>a</u>	ya							

seiwaya seiwe'

Matso Wilia nnom Tila:
—Seiwayaya tsaⁿ wee na seiquioo
welo.

Matso Tila:
—¿Yuu seiwe' tsaⁿ wee?

Matso Wilia:
—Seiwaya juuna' nacjoo' liaasoo'
welo.

Saa lioo' Tila Wilia na seiweeⁿ
juuna' nacjoo' liaasoo' welo. Jo' na we
waa na matseiloo'ñê na seiquioo welo
tsaⁿ wee ndo' na Wilia seiweeⁿ tsaⁿ
wee'ñeeⁿ nacjoo' liaasoo' welo.

tiooñê	seiloo'ñê	maju'ñê
tiooñe	seiloo'ñe	maju'ñe

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na mati
Wilia maju'ñê ee na maju'ñe cañejo. Jo'
na tiooñe Wilia. Seiquioom caxi' na
tiooñê. Jo' na taⁿ'na'. Jeeⁿ seiloo'ñê na
taⁿ' caxi'.

— — — — —

Tiñe'cwa' Wilia tyoo' ee jom caxo
ñe'queⁿ saa tiñe'nquiaa tsoñeeⁿ caxo'ñeeⁿ.
Jo' na seiloo'ñe Wilia. Mana jleinoom
tsoñeeⁿ. Jo' na tiooñê ee na tîcanoom'm
yuu na wjaⁿ ee na cwe' maleinoom
tsoñeeⁿ.

Matso Leinda:

—Ndyoo w'aa, 'u Wilia.

—Candyo' —matso Wilia.

Matso Leinda:

—¿Yuu m'aaⁿ tso'ndyo'? ¿Aa
ticatseijn^anda na majndaaya?

—Ticatseijn^anda ee maniom tanda
'naaⁿyâ.

Matso Leinda:

—Aa ya. Majotoya.

—Aa ya, cja'to' —matso Wilia.

Jeeⁿ matseiloo'ñe Leinda na
tîcatseijn^anda Wilia tanda 'naaⁿ'aⁿ. Mana
tjatoom waⁿ'aⁿ.

ticatseijn^anda

tîcatseijn^anda

w <u>a</u>	wa
l <u>a</u>	la

wee ⁿ	waa ⁿ	waa
jee ⁿ	jaa ⁿ	jaa

Jeeⁿ maleinom casolasa. Mati Tilio
maleinoom ee na t_asa wee maquiiyo'.
Jo' na jeeⁿ lioom'm.

Mati Wilia jeeⁿ lioom'm na maquii
casolasa'ñeeⁿ t_asa wee. Jo' na seiweeⁿ
joona'. S_aa juuyo' seiquiaayo' tatsa'ñeeⁿ.

Matso Tilio nnom Wilia:

—¿Aa seiwe' t_asa wee?

Matso Wilia:

—Seiwaya joona' s_aa seiquiaa
casolasa joona'.

Jeeⁿ lioo' Tilio casolasa'ñeeⁿ na
seiquiaayo' tatsa wee'ñeeⁿ.

Leisiom 5

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ty



tyotso



catyoom



Jeeⁿ ya wacatyeeⁿ welo nacjoo' sula
na maqueⁿ sei' cañejo. Saaⁿ tiooñe
catyoom nacjoom'm. Jo' na seiquioom
sei' na maqueⁿ. Jeeⁿ lioom'm na tiooñe
catyoom nacjoom'm.

maca'ñeeⁿ

ma	ca	'ñee ⁿ
		'ñee ⁿ
		ee ⁿ

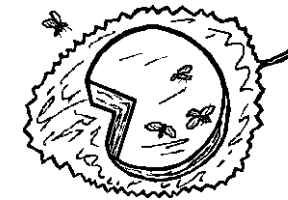
'ñeeⁿ

nato'ñeeⁿ

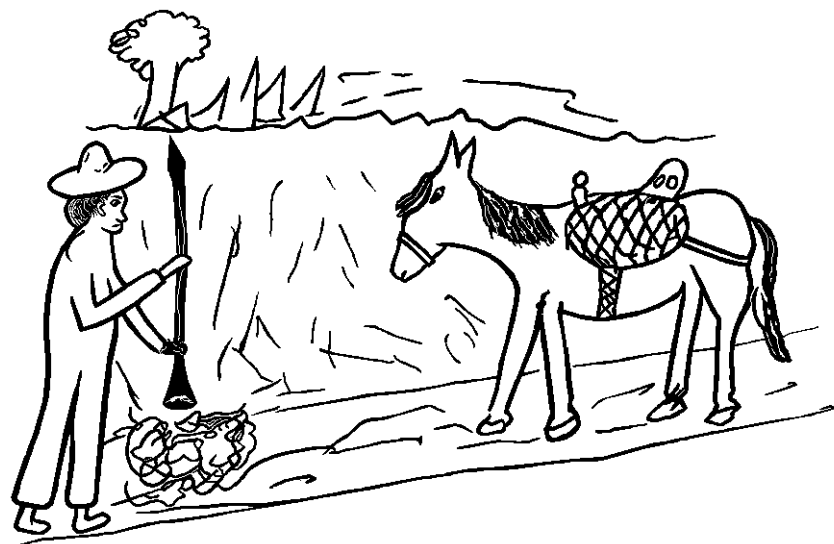
caxo'ñeeⁿ

caso'ñeeⁿ

ee ⁿ	aa ⁿ	om
'ñee ⁿ	'ñaa ⁿ	'ñom



Tilo, jndaⁿ 'ñeeⁿ na maca'ñeeⁿ nato,
jeeⁿ teijñaⁿ'aⁿ. Jo' na ñe'queⁿ caxo. Saaⁿ
ñom cañom caxo. Ndo' mati tjacañoom
cwii 'ñom. Jo' na maje'ndyo 'ñeeⁿ
caxo'ñeeⁿ ee jeeⁿ lioom'm na m'aⁿ
cañom nacjoo' juuna'.



Xcwe na jeeⁿ maqueⁿñe Tilo na
maca'ñeeⁿ nato ndo' teinom casoo'
tsotyeⁿ. Ndya' jndye tãnda' seiquiaayo'.
Jo' na jeeⁿ seilioo'ñê. Mana 'ñeeⁿ na
maca'ñeeⁿ nato ee jom jeeⁿ lioom'm na
teinom caso yuu na maca'ñeeⁿ nato.
Jo' na jeeⁿ neiiⁿ tsotyeⁿ.

tyotso

tyo	tso			
tyo		o	e	a
o		tyo	tye	tya
				tya
				tye
				tyo
tyo			tye	maju'ñeyo'
tyo	wee	tso	tye	tyoju'ñeyo'
	tyowee		tsotye	tyoleinomyo'

Tacatyeeⁿ tyowee tsotye Tilo sula
ndo' tquiaa tatseiⁿ nacjoom'm. Jo' na
matsoom:
—¿Aa 'u, tyotso?
Mana tyoleinomyo' jom. Tyoju'ñeyo'
nacjoom'm. Jo' na jeeⁿ tyotseilioo'ñê
ñequio tyotso'ñeeⁿ ee na jeeⁿ tyoju'ñeyo'
ndo' na jeeⁿ tyoleinomyo' jom.

catyoom						
ca	tyoom	oom		ee ⁿ	oo	tyoo
	tyoom	tyoom	tyee ⁿ	tyoo		tyoom
	oom					tyee ⁿ

		tyee ⁿ				tyee ⁿ
tso	tyee ⁿ		wa	ca	tyee ⁿ	

tsotypeⁿ wacatypeⁿ

Jeeⁿ ya wacatypeⁿ tsotype Wilia
nacjoo' sulā ndo' tiooñe catyoom
nacjoo' sulā'ñeeⁿ. Jo' na jeeⁿ seiloo'ñe
tyowee'ñeeⁿ.

Ndo' mati Wilia seiloo'ñê nacjoo'
catyoom'ñeeⁿ ee na tiooñeyo' nacjoo'
tsotypeⁿ.

		jñee ⁿ		jñā ⁿ 'a ⁿ
ma	wa	jñee ⁿ	tei	jñā ⁿ 'a ⁿ

mawajñeeⁿ teijñāⁿ'aⁿ

jndyee'	jndyo	jndya
jndyaa'	jndo	jnda

Jeeⁿ jnda teijndyaa' tsondyee Wilia
na mamaaⁿ liaa ee na jeeⁿ jndye liaa
mamaaⁿ. Jo' na jnda teijñāⁿ'aⁿ. Je'
mawajñeeⁿ.

Jo' na matso Wilia nnom Tila:

—Jeeⁿ ndya' jnda teijndyaa' tsondyo
na mamaaⁿ liaa.

Jo' na matso Tila:

—Mayuu' na jnda teijñāⁿ'aⁿ saa je'
mamawajñeeⁿ.

oom	ee ⁿ	a ⁿ a ⁿ
ñoom	ñee ⁿ	ña ⁿ a ⁿ
jñoom	jñee ⁿ	jña ⁿ a ⁿ

Jeeⁿ maqueⁿñe Ndaalio matseijnⁿaaⁿ
nandi. Jnda seijnⁿaaⁿ nandi'ñeeⁿ jnda
chii jñoom. Jñoom ñequio caso wee.
Ndo' caso wee'ñeeⁿ to'yo' tyojuu'ñeyo'.
Seiquiaayo' nandi na seijnⁿaaⁿ.

Tyoleinomyo'. 'Ndiyo' nandi'ñeeⁿ nato.

Jeeⁿ lioo' Ndaalio caso'ñeeⁿ. Mati
jom mana jñoom waⁿaⁿ.

Matso Tila nnoom:

—¿Yuu niom nandi na seijnⁿda'?

Matso Ndaalio:

—Seiquiaa casojndyo weem'aaⁿ
nandi. Jo' na 'ndiya joona' nato.

tye	tya	tya
we	wa	wa

	tya	
tso	tya	ya

tsotyaya

Matso Tilo nnom Wilia:

—¿Aa tati matsei'we'?

—Jo' matseiwaya ee matso tsotyaya
na jeeⁿ maquii tyotso joona'.

— — — — —

Tacatyeeⁿ tsotye Tilo nacjoo' sula.

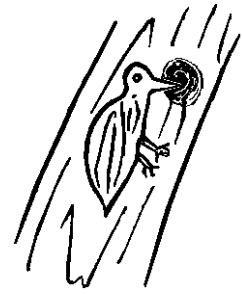
Saa tom sula ee jeeⁿ jaa'ñê.

Matso Tilo nnom Wilia:

—Jeeⁿ jaa'ñe tsotyaya. Jo' na tom
sula na wacatyeeⁿ.

Jeeⁿ lioo' Tilo na tom sula na
tacatyeeⁿ tsotyeⁿ.

Leisiom 6



cata'tyuu'

Leisiomwaa ma'mo'na'
oo' e' jl



tanomtyoo'



Matso tsotye Tila:

—Jeeⁿ ya maquii cañejo tanomtyoo'.

Jo' na to' Tila jleinoom na
mantyjooⁿ juuyo'. Saa mati cañejo
jleinomyo'. Saa Tila tioonê. Jo' na
taticaleinoom. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ cañejo
na tioonê Tila. Tqueeⁿ tanomtyoo'ñeeⁿ.

Jeeⁿ lioo' Tila cañejo ee na tquiyo'
tanomtyoo'ñeeⁿ.

quioo'jndyo

quioo'	jndyo
	jndyo

o	a	e
ndyo	ndya	ndye
jndyo	jndya	jndye

jndyo
jndye
jndya

jndye
jndyee
jndyee'

jndyee'	
jndyee'	yo'
jndyee'yo'	

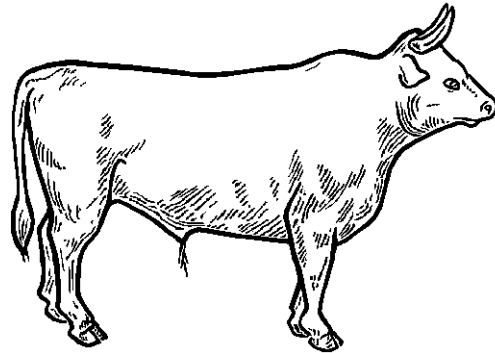
Jeeⁿ jndeiï m'aaⁿ jndye. Jo' na
seiquiaana' liaa' Wilia. Jo' na jeeⁿ
lioom'm ee liaameiⁿ jeeⁿ jndana'.

Matso Wilia nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ liq'a jndyewaa' na seiquiaana'
liaya ee liaameiⁿ jeeⁿ jndana' seiindaya.
Jo' na jeeⁿ liq'a na tquiaana'.

Leisiom 18

Leisiomwaa ma'moⁿna'
jndy jñ



quioo'jndyo



jndyee' quioo'jndyo

Jeeⁿ ndya' jndei maleinom
quioo'jndyo. Teinomyo' waa' Leinda.
Tjajo' xeeⁿ waa' Wilia. Jo' na jeeⁿ
ndya' jla'lloo'ndyena ee na
quioo'jndyo'ñeeⁿ jeeⁿ jndeiyo' ndo' jeeⁿ
majuu'ñeyo'. Ndo' juuyo' jeeⁿ taa
jndyee'yo'. Jo' na matso Wilia nnom
Leinda:

—Jnda jaawijndye ndii' mawinomyo'
yuu na m'aaⁿyâ. Jo' na jeeⁿ liô'a
quioo'jndyom'aaⁿ'.

tanomtyoo'

ta	nom	tyoo'
		tyoo'

		tyuu'
ca	ta'	tyuu'

cata'tyuu'

oo'	uu'	tyoo'
tyoo'	tyuu'	tyuu'

		tyuu'
ma	tsei	tyuu'

matseityuu'

Jeeⁿ matseityuu' tsotye Wilia
casoom'm. Saa mati casoom'm jeeⁿ
maleinomyo' jom.

— — — — —

Tacatyeeⁿ Wilia sula ee na maqueⁿ
cata'tyuu'. Jo' na jeeⁿ ya tacatyeeⁿ
sula'ñeeⁿ. Saa tom sula. Jo' na tiooñe
Wilia. Mati tiooñe cata'tyuu' na maqueⁿ.
Jo' na tquii catoo cata'tyuu'ñeeⁿ.
Tatiqui Wilia juuyo'.

u'	e'	om'm
tyu'	tye'	tyom'm

sei	tyu'	a
-----	------	---

seityu'a

tî	ca	tsei	tyom'm
----	----	------	--------

tîcatseityom'm

Jeeⁿ matseityuu' tsotye Wilia
casoom'm, caso wee.

Matso Wilia nnom tsotyeⁿ:

—¿Aa seityu', ta, caso wee?

—Tîcatseityu'a juuyo' ee na
maleinomyo'.

Jo' na matso Wilia nnom Tilo:

—Jeeⁿ tyoleinom caso wee tsotyaya.

Jo' na jeeⁿ lioom'm ee na tîcatseityom'm
juuyo'. Jleinomyo' jom.

Matso Tila ndaa ntseinaaⁿ:

—¿Aa cwiqⁿueⁿndyo' na cwitmaⁿ'yo'
lia'yo'?

—Macwiqⁿueⁿndyô na cwitmaaⁿyâ
liaayâ.

Quia jo' matso tsondyeena:

—Ndo' xeeⁿjnda catu' nntmaⁿ'yo'
ñequio catoo.

Jnda tmaaⁿna liaana chii tmaaⁿna
catu' ñequio catoo.

Jnda chii seicaneiiⁿ tsondyeena
jooyo'. Jnda chii matso tsondyeena
ndaana:

—¿Aa nlcwa'yo'?

—Nlcwaa'â.

Jeeⁿ ca'naⁿ tcwa'na na tquiina
quioo'ñeeⁿ.

jaa cwila'lioo'ndy_o jaa cwiqueⁿndy_o

jâ cwila'lioo'ndy_ô jâ cwiqueⁿndy_ô

tyola'lioo'ndy_o

tyola'lioo'ndy_ô

Matso Tila nnom Wilia:

—¿Aa liaa cwila'jnda'yo'?

—Jo' cwila'jndaayâ —matso Wilia—,
saa jeeⁿ cwila'lioo'ndy_ô ee na liaa na
nla'jndaayâ jeeⁿ jndana'.

Saa jla'jndana joona'.

Jo' na matso Wilia nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ya liaa jla'jndaaya meiiⁿ na
tyola'lioo'ndy_o ee na jeeⁿ jnda liaa na
jla'jndaaya. Je' ya na macwitsaato_oya.

uu'	oo'
tyuu'	tyoo'
juu'	joo'

om'm
tyom'm
soom'm

maleinoom

tyoleinoom

jleinoom

Jeeⁿ matseityuu' tsotye Wilia
casoom'm. Saa mati casoom'm jeeⁿ
maleinomyo' jom.

Matso Tila nnom Wilia:

—¿Aa seityuu' tsotye' casoom'm?

—Seityom'm casoom'm. Jnda jo'
jleinomyo' jom.

Jo' na matso tsotye Wilia nnom
Tilio:

—Catseityu'ya' casoo'a ee jleinomyo'
ja.

Leisiom 7

Leisiomwaa ma'moⁿna'
cw eeⁿeⁿ



Jeeⁿ macwa' Tilo tyoo'. Mati Wilia
macwaaⁿ'aⁿ tyoo'. Jeeⁿ ya cwicwa'na
tyoo'.



Seicwe' Tila naaⁿ cañejo. Jo' na
macwa'toom ndaats'a ty'uee ee na
seicweeⁿ'eⁿ naaⁿ.

jaa cwicwaa'a

jaa jla'waaya

jâ cwicwaa'â

jâ jla'waayâ

jaa cwila'canaaⁿya

jaa nndaaya

jâ cwila'canaaⁿyâ

jâ nndaayâ

Matso Ndaalio nnom Tila:

—¿Yuu waa tyoo' na nlcwa'a? ¿Aa
'o tcwa'yo' juuna'?

Matso Tila:

—Jâ jla'waayâ juuna'.

Jo' na matso Tila nnom Leinda:

—Ndi' matso Ndaalio ¿aa jaa
tcwaa'a tyoo' na nlcwaaⁿ'aⁿ?

Jo' na matso Leinda nnom Tila:

—¿Aa matsu' nnoom na jaa
jla'waaya tyoo' na nlcwaaⁿ'aⁿ?

Leisiom 17

Leisiomwaa ma'moⁿna'
jâ yâ â ndyô



Tja Wilia waa' Tila. Matsoom:

—Ndyoo w'aa, 'u Tila.

—Candyo' —matso Tila.

—¿Aa tyoo' cwila'caneiⁿ'yo'?

—Aa jâ, tyoo' cwila'canaaⁿyâ. ¿Aa ñe'catseijnda'?

Jo' na seijnda Wilia tyoo' 'naaⁿna.
Jnda chii tcwa'na tyoo'ñeeⁿ ñequio
tsoñeeⁿ. Jo' na matso tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ca'naⁿ tyoo' cwicwaa'a. Jeeⁿ
ndyaana'.

—Mayuu' na ya tyoo' cwicwaa'a
—matso Wilia nnom tsoñeeⁿ.

macwa'

ma	cwa'
	cwa'

a'	e'	a ⁿ '
cwa'	cwe'	cwa ⁿ '

	cwa'	
cwi	cwa'	na

cwicwa'na

	cwe'	
sei	cwe'	

seicwe'

Matso Tila nnom wela:

—¿Aa macwa' Tilo?

Matso wela:

—Macwaaⁿ'aⁿ. Maqueⁿ taⁿ' cañejo.

Jo' na matso Tila:

—Mati ja tquiaaya sei' ee seicwe'

Wilia naaⁿ. Jo' na cwe' sei' tquiaatoya.

aa ⁿ 'a ⁿ	ee ⁿ 'e ⁿ
cwaa ⁿ 'a ⁿ	cwee ⁿ 'e ⁿ

	cwaa ⁿ 'a ⁿ
ma	cwaa ⁿ 'a ⁿ

macwaaⁿ'aⁿ

	cwee ⁿ 'e ⁿ
sei	cwee ⁿ 'e ⁿ

seicweeⁿ'eⁿ

Matso Tilio nnom Tila:

—¿Aa tyoo' macwa' Wilia?

—Tyoo' macwaaⁿ'aⁿ. Cwe' tyoo' tco
la' macwaaⁿ'aⁿ. Jo' na jeeⁿ lioom'm.

Jeeⁿ neiiⁿ Tilio na cwe' tyoo' tco
macwa' Wilia ee jom tyoo' na ya
macwaaⁿ'aⁿ.

Jo' na lioo' Wilia jom.

ndya	ndyo	ndya̱
nda	ndo	nda̱

ndyo'	ndya'
ndo'	nda'

ndyaa

tso'ndyo'

candya'

ndaateiⁿ

ndo'

nda'

Matso Wilia nnom Leinda:

—Jeeⁿ liq'a na seicwa' Ndaalio nda'
ja. Ndo' mati ndya' ta̱ ndaateiⁿ tquiaaⁿ
nooⁿya. Ndo' ndya' candya' tyoo'sei'
tquiaaⁿ na tcwaa'a.

Jo' na matso Ndaalio nnom Wilia:

—Majuu tso'ndyo' tquiaaⁿ tyoo'sei'
candya' nooⁿya. Jo' na tquiaya cwii we
na nlcwa'.

—Aa ya xeeⁿ na tsondyo̱ tquiaaⁿ
joona', cwe' na jeeⁿ candya'na'.

o'	u'	aa'	ee'
ndyo'	ndyu'	ndyaa'	ndyee'

	ndyo'		ndyo'		ndya'
tso'	ndyo'	ca	ndyo'	ca	ndya'
tso'ndyo'		candyo'		candya'	

Matso Leinda:

—Ndyoo w'aa, 'u Tila.

—Candyo' —matso Tila.

—¿Aa m'aaⁿ tso'ndyo'?

—M'aaⁿ.

Ndo' Tila macwaaⁿ'aⁿ naaⁿ sei' casondye. Jo' na tquiaa tsoñeeⁿ naaⁿ na nlcwa' Leinda. Jeeⁿ ca'naⁿ naaⁿ sei' casondye'ñeeⁿ. Saa jeeⁿ candya'na'. Jo' na cwila'lloo'ndyena ñequio Tila.

cwa	cwe	cwa ⁿ	cwa	cwa	cwe
cwa'	cwe'	cwa ⁿ '	tya	tya	tye

cwa	cwe	cwi	seiwe'	waa
wa	we	wi	seicwe'	cwa

Seicwe' tyowee naaⁿ na macwaaⁿ'aⁿ ee na tom sulā na wacatyeeⁿ. Tiooñê nacjoo' tanomtyoo'.

Jo' na matso Wilia:

—Cwa seicwe' naaⁿ na macwa'.

Saa tyowee matsoom:

—¿Aa seiwe' naaⁿ na waa yuujo'?

Matso Wilia:

—Jnda seiwaya juuna'.

Matso tyowee:

—Aa ya na seiwe' juuna'.

Leisiom 8

Leisiomwaa ma'moⁿna'
aⁿ'aⁿ iaⁿ'aⁿ io io'a



Matseiyo_o welo waⁿ'aⁿ.



Matseiyo_o Wilia liaⁿ'aⁿ.

casondye

ca	so	ndye
		ndye

e	a	o
ndye	ndya	ndyo _o
ndyee	ndyaa	ndyoo _o

ndya
ndye
ndyo
ndyo _o

	o
	ndyo _o
tso	ndyo _o

tsondyo_o

		aa
		ndyaa
cwi	wi	ndyaa

cwiwindyaa

Matseicaneiiⁿ tsondyee Tila tyoo'. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ Tila. Maje'ndyo ñe'cwaaⁿ'aⁿ tyoo'.

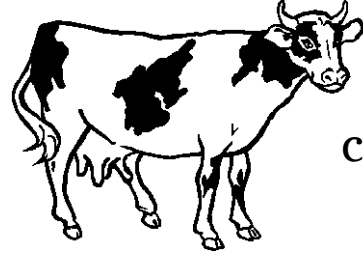
Matsoom nnom Wilia:

—Matseicaneiiⁿ tsondyo_o tyoo'.

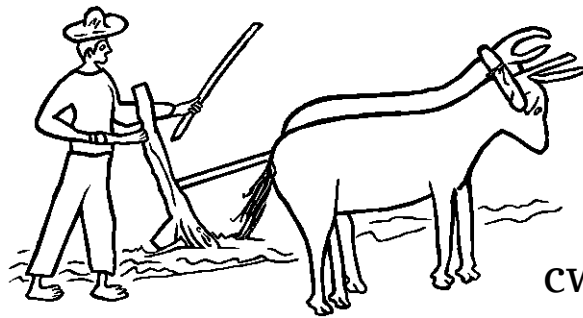
Mati Wilia ñe'cwaaⁿ'aⁿ tyoo' 'naaⁿ' tsondyee Tila ee jeeⁿ ndya' ndyaa tyoo' 'naaⁿ'aⁿ.

Leisiom 16

Leisiomwaa ma'mo'na'
ndy ee'



casondye



cwiwindyaa

Jeeⁿ cwila'lloo'ndye yonom na m'aⁿ
ndyoo' yuu cwiwindyaa ee na m'aⁿ
catsondye'ndaa. Ndo' jeeⁿ ndya' ndyaa
yuu na m'aⁿyo'. Ndo' jeeⁿ m'aⁿ cañom
cwila'lloo'yo' catsondye'ndaa'ñeeⁿ. Ndo'
mati cwila'lloo'yo' joona. Jo' na jeeⁿ
lioona.

a ⁿ a ⁿ	ee ⁿ e ⁿ
wa ⁿ a ⁿ	wee ⁿ e ⁿ

wa ⁿ a ⁿ	wee ⁿ e ⁿ
cwaa ⁿ a ⁿ	cwee ⁿ e ⁿ

Matso Tila nnom welo:

—¿Yuu m'aaⁿ wela?

Matso welo:

—Weeⁿeⁿ. M'aaⁿ waⁿaⁿ.

Jo' na matso Tila:

—Saã ¿aa macwaaⁿaⁿ?

Matso welo:

—Macwaaⁿaⁿ naaⁿ.

Jo' na tja welo ñ'eⁿ Tila yuu na
m'aaⁿ wela. Wacatyeeⁿ wela macwaaⁿaⁿ.
Saã na jndã tja Tila, wela seicweeⁿeⁿ
naaⁿ na macwaaⁿaⁿ ee na seiloo'ñê na
tja Tila na m'aaⁿ.

Tilio		Wilia			
Ti	lio	Wi	lia	ia	io
	lio		lia	lia	lio
	io		ia		

ia ⁿ a ⁿ	ioom'm	io
lia ⁿ a ⁿ	lioom'm	io'a
		lio'a

Matso Wilia nnom tsotypeⁿ:
 —Jeeⁿ li_o'a Tilio na t_jatseityom'm
 casoom'm ndo' ja liaⁿaⁿ j_ocamaaⁿya.
 Saa matso tsotye Wilia:
 —Mati jom jeeⁿ lioom'm ee
 casom'aaⁿ' jeeⁿ quijuu'ñeyo' ndo' jom
 je' weeⁿeⁿ.

ñom	ñ _o ⁿ	ñee ⁿ	cañom
nom	n _o ⁿ	neii ⁿ	canom
			yonom

ñoom	ñ _o _o ⁿ	ñaa ⁿ	tsoñee ⁿ
yoom	y _o _o ⁿ	yaa ⁿ	seicaneii ⁿ

Jeeⁿ neiiⁿ' Wilia na seijnda tsoñeeⁿ
 caxo. Ndo' tsoñeeⁿ tquiaa caxo nnoom.
 Jo' na matsoom:

—Jeeⁿ ya nlquia_aya caxo.

Jnda_a chii matsoom:

—Ñom cañom caxowaa.

Jeeⁿ lioom'm na m'aⁿ cañom nacjoo'
 caxo. Jo' na tañe'queⁿ caxo'ñeeⁿ. Jo' na
 jeeⁿ lioo' tsoñeeⁿ jom.

	ñe'	
	ñe'	cwaa ⁿ a ⁿ
ti	ñe'	cwaa ⁿ a ⁿ

tiñe'cwaaⁿaⁿ

	ñe'	
	ñe'	que ⁿ
ta	ñe'	que ⁿ

tañe'queⁿ

ñom
nom

cañom
canom

ñomca
nomta

Jeeⁿ neiiⁿ Tilia na matseicaneiiⁿ
tsoñeeⁿ tyoo' ee jom jeeⁿ ñe'cwaaⁿaⁿ
tyoo'.

Jndạ chii tquiaa tsoñeeⁿ tyoo' na
nlcwaaⁿaⁿ. Saạ cwe' tyoo' tco tquiaa
tsoñeeⁿ na nlcwaaⁿaⁿ. Jo' na jeeⁿ
lioom'm ee jom tiñe'cwaaⁿaⁿ na cwe'
tyoo' tco. Tyoo' na ya ñe'cwaaⁿaⁿ.

a ⁿ a ⁿ
wa ⁿ a ⁿ
lia ⁿ a ⁿ

om'm
liaasom'm
seityom'm

oom'm
casoom'm
lioom'm

ee ⁿ e ⁿ
wee ⁿ e ⁿ
seicwee ⁿ e ⁿ

aa ⁿ a ⁿ
cwaa ⁿ a ⁿ
macwaa ⁿ a ⁿ

Tyowee waa waⁿaⁿ yuu na waa
waa' Tila. Saạ liaⁿaⁿ waana' waa'
Tila. Mati majo' macwaaⁿaⁿ. Mati quia
na weeⁿeⁿ majo' m'aaⁿ.

Tila manoom'm tyowee. Saạ je'
tyowee ya jom. Je' casoom'm
seityom'm meiiⁿ na jeeⁿ lioom'm
juuyo' ee na majuu'ñeyo', maleinomyo'
jom.

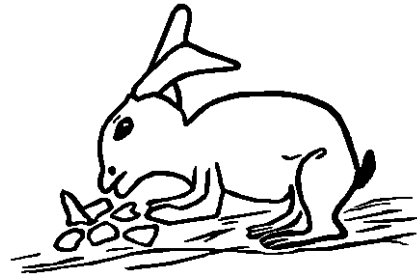
Leisiom 9

Leisiomwaa ma'moⁿna'

nn nl aⁿ



nnaⁿ



Maquii cañejo nnaⁿ.

Jeeⁿ maju'ñe cañejo. Jo' na jeeⁿ
neiiⁿ Wilia na maju'ñe cañejo. Jo' na
tîqueⁿñê na nntseiweeⁿ nnaⁿ. Jo' na
seiquiaⁿ nnaⁿñeeⁿ. Jo' na jleinoom.

Jeeⁿ neiiⁿ cañejo na jleinom Wilia.
Maqueⁿñe cañejo maqueⁿ nnaⁿ.

cañom

ca	ñom
	ñom

om	a ⁿ	o ⁿ	e ⁿ
ñom	ña ⁿ	ño ⁿ	ñe ⁿ

ñom
ña ⁿ
ño ⁿ
ñe ⁿ

oom	ee ⁿ
ñoom	ñee ⁿ

	ñoom
to'	ñoom

	ñee ⁿ
tso	ñee ⁿ

to'ñoom

tsoñeeⁿ

To'ñom Leinda caxo 'naaⁿ'aⁿ ee na
jeeⁿ m'aⁿ cañom ndo' ñoom cwii nacjoo'
caxo'ñeeⁿ. Jo' na matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa jnda to'ñom' caxo 'naⁿ'?

—Jnda to'ñoⁿya juuna'.

Jo' na matsoom nnom tsoñeeⁿ:

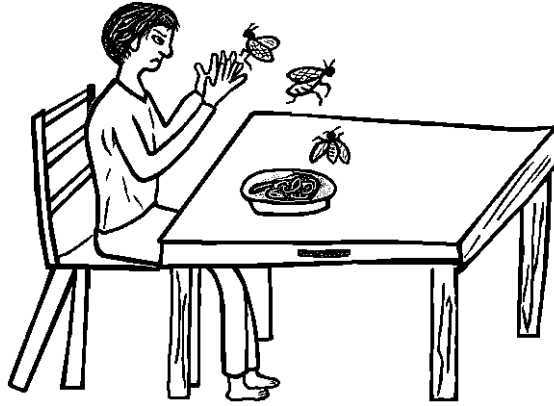
—Jeeⁿ ya caxo 'naaⁿya.

—Mayuu' —matso tsoñeeⁿ—, ee mati
ja jnda tquiaaya cwii tseina'.

Leisiom 15

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ñ oⁿ eⁿ



cañom

Jeeⁿ cwila'lio' cañom Ndaalio na
maqueⁿ sei'. Jo' na seicwaaⁿaⁿ nda'
jooyo'.

Saa tîcanoom'm na caxi' seicwa'yom
nda', mana taaⁿaⁿ caxi'ñeeⁿ. Mati tioo
xio ndo' tioo caxo.

Jo' na seitia' Leinda jom. Jo' na
jeeⁿ seilioo'ñê.

om	a ⁿ	nnom	a ⁿ	nom
nom	na ⁿ	nna ⁿ	na ⁿ	na ⁿ
nnom	nna ⁿ			na ⁿ

matseityu'a matseicanaⁿya

ntseityu'a nntseicanaⁿya

Matso Wilia nnom Tilo:

—Jo nntseiwaya tati ee jeeⁿ maquii
tyotso joona'.

Matso Tilio:

—Ja nntseityu'a tyotsom'aaⁿ ee jeeⁿ
lio'a jom na jeeⁿ maqueⁿ tati.

—Aa ya —matso Wilia—. Mati ja
nntseicanaⁿya juuyo'.

Seityuu' Tilio tyotso. Jnda chii
seicaneiiⁿ Wilia tyotso'ñeeⁿ. Jeeⁿ ya
tquiina juuyo'.

maleinoom	nleinoom
nleinoom	jleinoom

Matso Wilia nnom Tilo:

—¿Aa ya nleinom caso wee?

Matso Tilo:

—Ya nleinomyo'. Mati ja ya
nntseityu'a juuyo'.

To' caso na majuu'ñeyo'.

Tyoleinomyo'. Seiquiooyo' Tilo. Jo' na
to^{n'} lia^{n'}aⁿ.

Matso Wilia nnom Tilo:

—Cwa jeeⁿ ya nntseityu' caso.

Jo' na matso Tilo:

—Jeeⁿ liq'a caso weem'aa^{n'}. Jeeⁿ ya
nleinomyo'. Saa mati jeeⁿ majuu'ñeyo'.

ndaa
'ndaa
jndaa

naa ⁿ
'naa ⁿ
jnaa ⁿ

na ^{n'}
'na ^{n'}
jna ^{n'}

naa ^{n'} a ⁿ
'naa ^{n'} a ⁿ
jnaa ^{n'} a ⁿ

	'na ^{n'} a ⁿ
ti	'na ^{n'} a ⁿ

ti'na^{n'}aⁿ

	na ^{n'}
sei	na ^{n'}

seina^{n'}

	naa ^{n'} a ⁿ
sei	naa ^{n'} a ⁿ

seinaa^{n'}aⁿ

Jnda wela seinaa^{n'}aⁿ nacjoo'
casojndaa'ndaa. Saa na ti'na^{n'}aⁿ jo' na
seina^{n'}yom jo yuu na m'aaⁿ catoo. Jo'
na cwe' matiu catoo jom jnda na
seinaa^{n'}aⁿ nacjoo'yo'.

a ⁿ	a ^{n'}	aa ^{n'}	aa ^{n'} a ⁿ
'na ⁿ	'na ^{n'}	'naa ^{n'}	'naa ^{n'} a ⁿ

ca'na ⁿ	
ca	'na ⁿ
	'na ⁿ
	a ⁿ

xio 'naa^{n'}aⁿ
xio 'naa^{n'} Wilia

Maquii jnda Tila caxo na sei jnda Wilia ee juu caso jndaa'ndaa sei quiooyo' xio 'naa^{n'} Wilia. Ta^{n'} xio'ñeeⁿ ndo' tioo caxo. Jo' na tquii yu'ndaa jnda Tila caxo'ñeeⁿ.

Jeeⁿ ca'naⁿ tquiina caxo 'naa^{n'} Wilia. Jo' na jeeⁿ seiloo'ñe Wilia.

maque ⁿ	maquii	nlque ⁿ
nlque ⁿ	nlquii	nlquii

a ⁿ	tya ⁿ	nncwacatya ⁿ ya
tya ⁿ	na ⁿ	nntseicana ⁿ ya

Seicaneiiⁿ Wilia sei' cañejo na nlquii Tilo. Jo' na jeeⁿ neii^{n'} Tilo. Jo' na matsoom:

—Nncwacatyaⁿya na nlquiaⁿya sei' cañejom'aaⁿ.

— — — — —

Matseyia Tila tanomtyoo' na nlquii tsotyeenⁿ. Matsoom:

—Seiyaya, ta, tanomtyoo' na nlqui'.

—Aa ya —matso tsotyeenⁿ—. Joⁿ nncwacatyaⁿya na nlquiaⁿya juuna'.

Leisiom 10

Leisiomwaa ma'mo'na'
tcw nlcw



Jeeⁿ macwa' Wilia tyoo'. Saa
seiquoom juuna'. Jo' na tcwa' cañejo
tyoo' na seiquoom.

Jeeⁿ lioo' Tila na seiquoo Wilia
tyoo'. Matsoom:

—¿Aa cwe' quioo' nntseicwa' tyoo'?
Jo' na jeeⁿ lioo' Wilia.

yu'ndaa

yu	'ndaa
	'ndaa
	aa

aa	ii
'ndaa	'ndii

'ndaa
'ndii

'ndaa	'ndii
ndaa	ndii

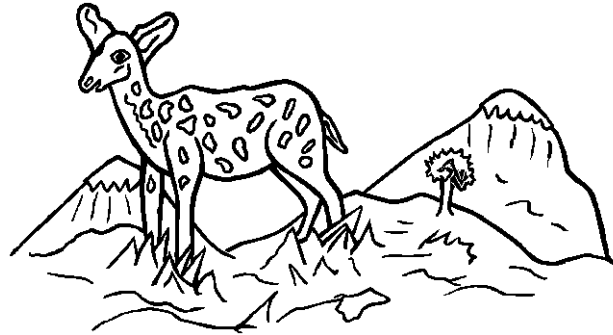
Jnda we ndii' mañequiaa Wilia tyoo'
nnom yu'ndaa jnda Tila. Saa ti'naⁿ'aⁿ na
nlcwaaⁿ'aⁿ tyoo'ñeeⁿ. Ndo' mati tquiaaⁿ
tyoo' nnom casojndaa'ndaa. Ndo' mati
casojndaa'ndaa'ñeeⁿ ti'naⁿ'aⁿ na
nlcwaaⁿ'aⁿ tyoo', jo' na cwe' 'ndiitoom
tyoo'ñeeⁿ. Ndiicwaⁿ wacatyeeⁿna' nacjoo'
ta. Jo' na jeeⁿ lioo' Wilia na ti'naaⁿ
yo'ndaa na nlcwa'na tyoo'ñeeⁿ.

Leisiom 14

Leisiomwaa ma'moⁿna'
'n 'nd aaⁿ'



yu'ndaa



casojndaa'ndaa

M'aaⁿ cwii yu'ndaa jnda Tila. Jeeⁿ
ya ma'uu yu'ndaaⁿneeⁿ ndaatsuu. Jeeⁿ
ca'naⁿ ma'om. Ndo' m'aaⁿ cwii
casojndaa'ndaa na m'aaⁿ Wilia. Ndo' juu
yu'ndaa jnda Tila mañequiaaⁿ ndaatsuu
na ma'om nnom casojndaa'ndaa na
m'aaⁿ waa' Wilia. Jeeⁿ ca'naⁿ cwiwena
ndaatsuu 'naaⁿ yu'ndaa.

a'	e'
cwa'	cwe'
tcwa'	tcwe'

tcwa'
tcwe'

ii	ee ⁿ	aa ⁿ a ⁿ
cwii	cwee ⁿ	cwaa ⁿ a ⁿ
tcwii	tcwee ⁿ	tcwaa ⁿ a ⁿ

tcwii

tcweeⁿ

tcwaaⁿaⁿ

Tja Tilo waa' Tila ee jo' m'aaⁿ
tyowee na weeⁿeⁿ. Weeⁿeⁿ na tcwaaⁿaⁿ
naaⁿ tyotso. Jo' na jeeⁿ weeⁿeⁿ.

Tquiaa Tilo nasei nnom tyoweeⁿneeⁿ.
Saa cwe' seicweeⁿeⁿ naseiⁿneeⁿ. Jo' na
seiliooⁿne Tila na tcwe' nasei na tquiaa
Tilo nnom welo.

cwe'	cwa'	tcwe'	tcwa'na
nlcwe'	nlcwa'	nlcwe'	nlcwa'na

Jeeⁿ maqueⁿñe Wilia na nntseicaneiⁿ
tyoo' na nlcwa'na saa tcwa' cañejo
tyoo'ñeeⁿ. Jo' na jeeⁿ lioo' Wilia juuyo'.

Matso tsotyeenⁿ nnoom:

—¿Aa jnda seicaneiⁿ tyoo'?

—Jnda seicanaⁿya tyoo'.

Jeeⁿ neiiⁿ tsotyeenⁿ na jnda seicaneiⁿ
tyoo' na nlcwa'na.

Jnda chii matso Wilia na cañejo
tcwa'yo' tyoo'ñeeⁿ. Jeeⁿ seilioo'ñe
tsotyeenⁿ ee juu seitiuu na jeeⁿ ya
nlcwa'na tyoo'ñeeⁿ. Jo' na seitia'
tsotyeenⁿ jom.

a ⁿ	e ⁿ	ee ⁿ e ⁿ	xee ⁿ	xee ⁿ e ⁿ
xa ⁿ	xe ⁿ	xee ⁿ e ⁿ	wee ⁿ	wee ⁿ e ⁿ

	a ⁿ	
	xa ⁿ	
na	xa ⁿ	a

naxaⁿ'a

	ee ⁿ e ⁿ	
	xee ⁿ e ⁿ	
na	xee ⁿ e ⁿ	

naxeeⁿ'eⁿ

Jeeⁿ maleinom caso na matseityuu'
Ndaalio.

Jnda seityom'm caso'ñeeⁿ mana
tiooñê.

Jo' na matso Leinda nnoom:

—¿Aa jeeⁿ wi' naxeⁿ'?

Matso Ndaalio:

—Wi' naxaⁿ'a.

Matso Leinda:

—¿Aa nntseisei'a juuyo'?

i	o	io
xi	xo	xio

i'	u'
xi'	xu'

xi	
xi	luu

xiluu

	xi'
ca	xi'

caxi'

xo	xa	xu
so	sa	su
to	ta	tu

Jeeⁿ matseicaneiiⁿ Leinda xiluu. Jo' na matso Tila:

—Saa matsei'co' xiluum'aaⁿ'.

Jo' na matso Leinda:

—¿Yuu waa xio?

Jo' na tquiaa Tila xio nnom Leinda.

Jnda chii tcwa'na, tquiina xiluu'ñeeⁿ meiiⁿ na seico Leinda juuyo'.

Mati Wilia jeeⁿ lioom'm na seitia' tsotyeeⁿ jom. Jo' na matsoom nnom cañejo:

—'U cañejo, nntseicanaⁿya 'u ee tcwa' tyoo' na nlcwaa'â ñequio tsotyaya ndo' jom seitiaaⁿ'aⁿ ja. Jo' chii mati 'u nntseicanaⁿya 'u.

Jnda seicaneiiⁿ Wilia cañejo matsoom nnom tsotyeeⁿ:

—Ta, ¿aa nlqui' sei' cañejo? ee seicanaⁿya jom ee jeeⁿ liq'a jom na tcwaaⁿ'aⁿ tyoo' na nlcwaa'a.

Jeeⁿ ya tquiina cañejo.

nlcwaaⁿ'aⁿ

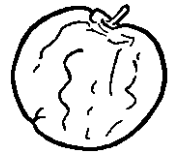
nncwacatyeeⁿ

nntseicanaⁿya

nncwacatyaⁿya

Leisiom 11

Leisiomwaa ma'moⁿna'
nd nnd



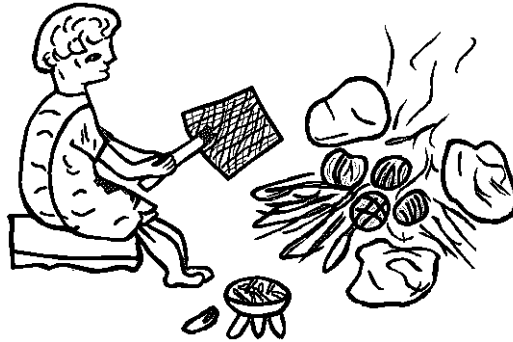
tanda



ndaateiⁿ



tanda'



Jeeⁿ matseicaneiiⁿ Leinda tanda.
Jnda jnda chii tcwa'na ñequio Ndaalio.
Ndo' tquiina tanda'. Mati tana ndaateiⁿ
na tquiaa Wilia. Ndo' mati tquiaaⁿ
catuti ndaana.

caxo

ca	xo
	xo
	o

o	a	u	i
xo	xa	xu	xi

ee ⁿ	uu
xee ⁿ	xuu

xee ⁿ
xuu

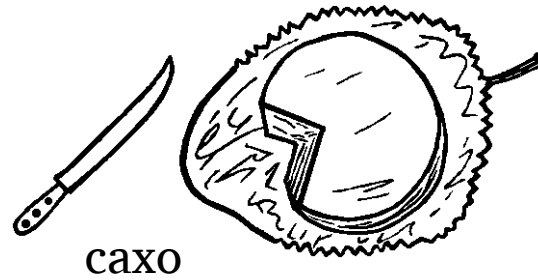
xo
xa
xu
xi

Jeeⁿ majnda Leinda caxo.
Matso Wilia nnoom:
—¿Aa caxo majnda'?'
—Jo' majndaaya.
—Ja nntseijndaya cwii tsei caxo.
—Aa ya —matso Leinda—, xeeⁿ na
nntseijnda' caxo.
Jo' na jeeⁿ neiiⁿ Leinda.

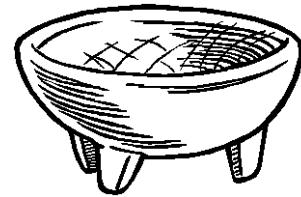
Leisiom 13

Leisiomwaa ma'mo'na'

x a' e'



caxo



caxi'



xio

Majndaa Tila caxo. Jo' na seijnda
wela caxo'neeⁿ. Tquiaaⁿ cwii xio nnom
Tila ndo' Tila tquiaaⁿ cwii tsei caxo
nnom wela.

Saa Tila matsoom:

—Jndati caxowaa. Xeeⁿ 'u nñequiaa'
we caxi' nooⁿya quia jo' nñequiaya cwii
tsei caxo.

tanda

ta	nda
	nda

a	a
nda	nda
ndaa	ndaa

ndaa	
ndaa	tei ⁿ
ndaatei ⁿ	

Matso Leinda nnom Wilia:

—Catsa' ndaateiⁿ.

Matso Wilia:

—Aa ya.

Jnda chii matso Wilia nnom Leinda:

—¿Aa nncwe'yo' ndaateiⁿ?

Matso Leinda:

—Aa ya.

Jnda chii tana ndaateiⁿ. Jo' na
matso Leinda:

—Jeeⁿ ta ndaateiⁿ sa'.

Ndo' jo' na seiloo'ñe Wilia.

Seicweeⁿeⁿ ndaateiⁿ'ñeeⁿ.

t <u>a</u> nda'					nda'		
ta	nda'				nda'		
	nda'				nda'		
	a'				ndo'		

a'	o'	a'
nda'	ndo'	nda'

ndo'	nda'	nda'
to'	ta'	ta'

nda'
nda'
ndo'

Tquiaa Ndaalio nda' tanda na matseicaneiiⁿ Wilia. Jo' na jeeⁿ lioo' Wilia. Tquiaaⁿ ndaateiⁿ ta nnom Ndaalio. Ndo' Ndaalio tquiaaⁿ ndaateiⁿ nnom Leinda. Jo' na matso Leinda:

—Jeeⁿ ta ndaateiⁿ sa', 'u Wilia.

Jo' na matso Wilia:

—Ee jeeⁿ li'o'a Ndaalio na tquiaaⁿ nda' tanda na matseicanaⁿya.

majndaa	seijnda	a ⁿ '	aa ⁿ 'a ⁿ
majnaa ⁿ	seijnaa ⁿ	na ⁿ '	naa ⁿ 'a ⁿ
		jna ⁿ '	jnaa ⁿ 'a ⁿ

Jeeⁿ matseijnda Ndaalio tanda'. Jnda seijnaaⁿ tanda' mana tjaaⁿ.

To' caso majuu'ñeyo' ndo' jndei maleinomyo'. Seiquiaayo' tanda'. Jo' na jeeⁿ seiloo'ñe Ndaalio.

— — — — —

Matseinaⁿ' tsotye Tilio nacjoo' casojndaa. Saa ndiicwaⁿ matseijndeiyo' jnda jnaⁿ'. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ' tsotye Tilio na jndaa ty'oom casojndaa'ñeeⁿ.

Jnda chii tooⁿ'oⁿ matseiyaaⁿ juuyo'. Jo' na jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ.

aa ⁿ	eii ⁿ	aa ⁿ	oom'm
naa ⁿ	neii ⁿ	naa ⁿ	noom'm
jnaa ⁿ	jneii ⁿ	jnaa ⁿ	jnoom'm

		jnaa ⁿ
ma	tsei	jnaa ⁿ

matseijnaaⁿ

	jnaa ⁿ
ma	jnaa ⁿ

majnaaⁿ

Seijnda Leinda sei'. Jnda seijnaaⁿ sei'
toⁿoⁿ matseicaneiⁿ juuna' na nlquii
Ndaalio.

Matso Ndaalio:

—¿Aa jnda jneiiⁿ sei'?

Matso Leinda:

—Jnda jneiiⁿna'. ¿Aa nlqui'?

—Aa nlquiaaya cwii na jnda
jneiiⁿna'.

ndaa	nda ⁿ	ndii
tquiaa	tquia ⁿ	tquii

nda ⁿ
nnda ⁿ

nda'
nnda'

naa ⁿ
nnaa ⁿ a ⁿ

tquiaannda'

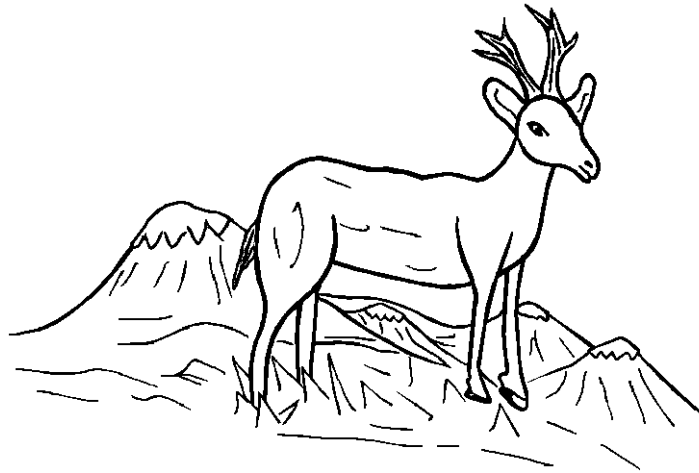
tquiaannaⁿaⁿ

Tquiaannda' Wilia ndaateiⁿ ta nnom
Ndaalio. Ndo' mati tquiaannaⁿaⁿ
ndaateiⁿ nnom Leinda. Saa mati tqⁿuiaaⁿ
tanda' na quia nndaⁿ ndaana ee jom
ndiicwaⁿ lioom'm cwe' ee na tqⁿuiaa
Ndaalio nda' tanda na seicaneiⁿ. Jo' na
matso Leinda:

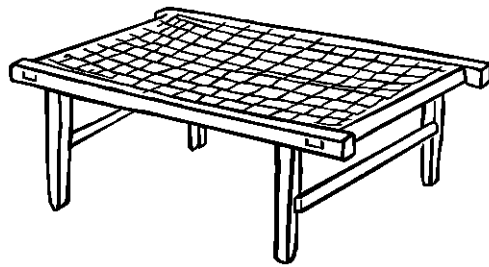
—Mati ja liⁿo'a 'u ee jeeⁿ ta
ndaateiⁿ ndo' tanda' tyoondaⁿ tqⁿuiaa'
noⁿoⁿya.

Leisiom 12

Leisiomwaa ma'moⁿna'
jnd jn uu aaⁿ eiiⁿ



casojndaa



jnduu

Tja Tilio jndaa. Tjatseijnaaⁿ tanda'.
Saa mana tjatseinaaⁿaⁿ nacjoo'
casojndaa. Saa jndei jleinomyo' jom.

casojndaa			aa	eii	uu
ca	so	jndaa	ndaa	ndei	nduu
		jndaa	jndaa	jndei	jnduu

jndaa		jndaa		jnda
jndei	ma	jndaa	sei	jnda
jndaa	majndaa		seijnda	

Jeeⁿ majndaa Tilio nduu. Jo' na
seijnda Ndaalio cwii jnduu'neeⁿ.

Jeeⁿ neiiⁿ Leinda na seijnda
Ndaalio jnduu. Tacatyeeⁿ nacjoo'
jnduu'neeⁿ. Mana tom jnduu'neeⁿ.

Jeeⁿ lioo' Ndaalio na tom
jnduu'neeⁿ. Saa Leinda jeeⁿ neiiⁿeⁿ na
tomna' ee jom jeeⁿ jaa'ñê ee tyoo'
quicwaaⁿaⁿ.